



CANTA OVRIÉ!

CANTA PARTIGIAN!

Canzoni di lotta in lingua piemontese

Songs of struggle | piedmontese language
Chants de lutte | langue piémontaise

Miseria, miseria!

Sensa 'n pié, ij fusin piegà
Ciamo 'd pan le mie masnà
l'hai la muda al mont ëd pietà
son sfratà dal padron ëd ca!

Miseria, miseria!
contadin che la campagna
it travaje tut ël di
it travaje tut ël di
'l sol 't brusa e l'aqua 't bagna
'l sol 't brusa e l'aqua 't bagna
e 'd polenta it ses nutri...
o fa pèr di!

Ma la vita, ma la vita
l'é tanto bela pèr lè sgnor
e ch'a bsògna e ch'a bsògna
mai cambiela, diso lor, s'a l'é bela,
a l'é bela mach pèr lor!

Forgeiron tacà la fòrgia
ciavatin tira la trà
ciavatin tira la trà
e 'l sartor venta ch'a pòrta
e 'l sartor venta ch'a pòrta
's veul mangé, la soa muda al mont 'd pietà
l'é disperà!

Ma la vita, ma la vita
i l'é tanto bela pèr lè sgnor
e ch'a bsògna mai cambiela
mai cambiela, diso lor
s'a l'é bela, s'a l'é bela mach pèr lor.

Sü cantuma (Ma la vita)

Sü cantuma, sü cantuma
Cosa vole mai canté? Sü cantuma l'alegria
Cosa vole mai canté? La vita nostra descrivuma
descrivuma la fulia d'la giurnà 'd l'uvrié
e i sagrin e le speranse
le turtüre del travaj, le turtüre del travaj
o descrivumie tüte quante le miserie e i nostri guai
Oh capital

Ma la vita, ma la vita l'è tantu bela pr ji sgnur
ca vuriyu, ca vuriyu mai cambiela disu lur
ma la vita, ma la vita l'è tantu bela pr ji sgnur
si l'è bela, si l'è bela mac pr lur pr ji sgnur

Furgiairun tira la forgia
ciavatin tira la trà, ciavatin tira la trà
e 'l sartur b'sogna ca porta pr mangé
la sua müda al Munt d'Pietà sun disperà

Ma la vita, ma la vita l'è tantu bela pr ji sgnur
ca vuriyu, ca vuriyu mai cambiela disu lur
ma la vita, ma la vita l'è tantu bela pr ji sgnur
si l'è bela, si l'è bela mac pr lur pr ji sgnur

Oh paisan che la campagna
it travaje tüt 'l di, it travaje tüt 'l di
'l sul at brüsa e l'acqua at bagna
e d'pulentia it ses nütri o fate ardi

Ma la vita, ma la vita l'è tantu bela pr ji sgnur
ca vuriyu, ca vuriyu mai cambiela disu lur
ma la vita, ma la vita l'è tantu bela pr ji sgnur
si l'è bela, si l'è bela mac pr lur pr ji sgnur

Guarda giù, an cola pianura...

Guarda giù, an cola pianura
ij ciminièje fan pa pi fum, fan pa pi fum.
Ij padron dla gran paur
as fan guerné as fan guerné
da coj dje lum, da coj dje lum.

A s'è angagiasse na gran bataja
dai nemis, dai nemis dël capital, dël capital!
A l'é neut, e le marchèjse
ant jë stra, ant jë stra lor ai son pa, lor ai son pa.
Ai é mach la pòvra ovriera
ch'a travaja, ch'a travaja
neut e di, neut e di.

S'ai é na còsa straordinaria
j'ovrié, j'ovrié la fan tut l'an
tut l'ani la fan!

Ant le officine ai manca l'aria
ant le sofiëtte, 'nt le sofiëtte
ai manca 'l pan, ai manca 'l pan.

E costa vita proletaria
ij lavorié, ij lavorié
la fan tut l'an tut l'ani la fan.
E cole fije, e ch'a travajo
ch'a travajo al fabricon
al fabricon s'a son bele, e ben tornìje
a son la giòia, a son la giòia
dij padron, coi lasaron!

A s'é 'ngagiasse na gran bataja
dai nemis, dai nemis dël capital, dël capital!

Miseria, miseria (variante)

Miseria, miseria:

la dòte ùnica

che i doma ai nòstri fieuj:

a pieuv, fa frèid, a fiòca

noi mìseri e l'oma gnenti ch'an coata,

la miseria a j'è pur sempre

ch'an guida fin a la mòrt.

Mal nutrì da longa data,

socialismo veul salvene:

tuti quant iscrit an lega

capital foma murì!

La colpa l'é nòstra

a l'é noi che's lo voroma

l'é noi ch'i travajoma

për mantene 'l lusso a lor.

Disimpiegà, senza 'n tòch 'd pan!

andoma andoma, l'idea an guida:

combate 'l prèive e 'l capital.

Andoma andoma, l'idea an guida

combate 'l prèive e 'l capital (x3)

L'han fam, l'han fam

e ij cit a ciamo

'dco lor ël pan 'dco lor ël pan.

Carlo Marx, Carlo Marx a l'ha dilo

a l'ha dilo al mond inter:

ovrié, ovrié unive,

la vitòria av soridrà!

Eviva!

Andoma, 'ndoma

l'idea an guida: combate 'l prèive e 'l capital! Eviva!

Andoma, 'ndoma

l'idea an guida: combate 'l prèive e 'l capital!

Partigian 'd le muntagne

Là tra i munt e le valade
A j è 'd fieui ch'a cuntinuu a rischiè
Per fè fora tedesc e fscista
E l'Italia dabun liberè
L'è 'l curage la sua arma pi bela
L'è giüstissia sua fede pi püra
E sarà sua vita düra
ch'a 's darà la libertà
Partigian 'd le muntagne
gnün nemis a 't fa tramlè
ai tedesc a j fas paüra
ai fascista a j das darè
tropa gent a sta 'n pianura
a fe' i stassi 'n ti caffè
ma la giuventü pi dura
sta 'n muntagna a gueregiè
la muntagna l'è granda e l'è bela
ma 'n bel di calaruma 'n pianüra
per rangè tüti i cunt 'n suspeis
liquidè ogni sporca figüra
traditur e vigliac d'ogni rassa
perdi niente a spetè ancora 'n poc
stè tranquil: vostra lürida plassa
a val gnanca pi quatr sold
sensa dese tanta sagna
sensa fè tantu ciadel
'l partigian sta 'n muntagna
e aspeta 'l mument bel
còl bel di a 's dirà a chi ciama
se 'd fascista a j na jè pi:
l'è passaie i partigian
tüti quanti a sun sparì!

Quand ca j eru a Paralup

Quand ca j eru a Paralup
i dürmiu suta i cup e senza paja
A fasiu tirè i cinghin,
a s'fasiu j tajarin cun èl tritolo

E Albèrt per risparmiè
a fascia finda mangè l'pan 'd merda
E se Leo da Tüirin riva nen
cun i quattrin tiruma cinghia

J è peui Livio cul sgnunfiun,
cun 'l so Partì d'Asiun, a straca tüti

Adesi fuma 'n capitan
ch'a l'è brau parei del pan, l'è Dio en tera

A l'à mac na fissasiun:
pal e tampa e füsilasiun per tüti quanti
Peui i Fuma 'n culunel, l'à le mine 'n t' el savel, fa sauté
tüti

A j è Nino cul vigliac,
l'è beivüsse èl cugnac 'd tüta la banda

A j è Marco 'l nost tenent,
a l'ha d'pui d'alevament per tüti quanti

A j è Ivano che a i so umnet,
ciula sempre i sigaret giugand a scupa.

a Tavo Burat

Canta ovrié! Canta partigian!
Canzoni di lotta in lingua piemontese
Chants de lutte | langue piémontaise
Songs of struggle | piedmontese

Draffin ediçioin | Zena 2013



copy-left
diffondi, rispetta e cita

per approfondire:
Gustavo Buratti
Le canzoni ed un poeta della protesta operaia in piemontese
in: "l'impegno", a. VIII, n. 3, dicembre 1988
ora al link: <http://www.storia900bivc.it/pagine/editoria/buratti388.html>